



10 décembre 2007 • December 10th 2007 • 10 de diciembre de 2007

Actualisation du programme

Actualisation of the program – Actualización del programa

SAINT-ETIENNE - Atelier 3 • Workshop 3 • 3° Taller

• *Comment participer ? Quels processus et quels budgets participatifs ?*

• *How can we participate? Participatory processes and budgets*

• *¿Cómo participar? ¿Qué procesos y qué presupuestos participativos?*

Informations pratiques • Practical information • Informaciones prácticas

- **9 h :** Café / Coffee • **Hall 1° Niveau**
- **10 h :** Accueil des participants et plénière d'introduction / Participants Welcome and introduction plenary / Acogidos de los participantes y plenaria de introducción • **Amphithéâtre • 1° Niveau**
- **11 h 30 :** Travaux en sous-ateliers / Work in subgroup / Trabajo en subtalleres
- **13 h 15 :** Buffet / Lunch / Almuerzo • **Salle Armuriers • 1° Niveau**
- **14 h 30 :** Plénière / Plenary / Plenaria • **Amphithéâtre • 1° Niveau**
- **15 h 15 :** Travaux en sous-ateliers / Work in subgroups / Trabajo en subtalleres
- **17 h :** Pause / Break / Pausa
- **18h 15 :** Plénière de conclusion / Conclusion plenary / Plenaria de conclusión
- Soirée libre / Free evening / Tarde libre

Les badges remis à l'accueil servent d'accès pour tous les jours. Les participants n'ont donc pas à repasser aux banques d'accueil. • **The badges given to the reception are used as access for everyday.** The participants don't have to pass by again at the welcome desks. • **Las insignias dadas a la recepción sirven de acceso para los todos los días.** Los participantes no volverán a pasar pues a los bancos de acogido.

Saint-Etienne – 10 décembre 2007

MATIN / MORNING / MAÑANA

SOUS-ATELIER 1 • SUBGROUP 1 • 1° SUBTALLER

• Budgets et processus participatifs au Nord : Quelles spécificités ? Outils de bonne gestion ou instruments pour construire des alternatives au modèle néo-libéral ?

• What are the specific features of participatory processes in the North? Sound management tools or instruments for creating alternatives to the neo-liberal model?

• Presupuestos y procesos participativos en el Norte: ¿Qué especificidades? ¿Herramientas de buena gestión o instrumentos para construir alternativas al modelo neoliberal?

• 11h30 – 13h 15 • Traduction : Español • Whispered traduction : English • Salle Forez

• Expériences : ville de Séville (Espagne), ville de Montréal quartier du plateau (Québec), ville de Berlin, Lichtemberg (Allemagne)...

SOUS-ATELIER 2 • SUBGROUP 2 • 2° SUBTALLER

• Comment ne pas se laisser enfermer dans le local ? Comment développer des processus participatifs aux échelles régionales, nationales ?

• How can we avoid being restricted to local issues? How can we develop participatory processes at regional and national levels?

• ¿Cómo no dejarse encerrar en el local? ¿Cómo desarrollar procesos participativos a niveles regionales, nacionales?

• 11h30 – 13h 15 • Traduction : English • Tradução cochichada : Português • Amphithéâtre

• Expériences : Etat du Kerala, Ville d'Ilo (Pérou), Réseau Nordeste (Brésil), Bolivie...

SOUS-ATELIER 3 • SUBGROUP 3 • 3° SUBTALLER

• Continuité et discontinuité des processus participatifs : Pourquoi ? Comment assurer la continuité?

• Continuity and discontinuity in participatory processes: Why? How can continuity be ensured?

• Continuidad y discontinuidad de los procesos participativos: ¿Por qué? ¿Cómo garantizar la continuidad?

• 11h30 – 13h 15 • Traductions : Português • Traducción cuchicheada : Español • Salle Le Corbusier

• Expériences : ville de Caixas do Sul (Brésil), ville de Tirana (Albanie)...

Saint-Etienne – 10 décembre 2007

APRES-MIDI / AFTERNOON / TARDE

SOUS-ATELIER 4 • SUBGROUP 4 • 4° SUBTALLER

- *Instrumentalisation, récupération des processus : Comment les éviter ? Quelles conditions, quelles règles?*
- *Using and exploiting processes for one's own ends: How can this be avoided? On what terms, with what rules?*
- *Instrumentalización, recuperación de los procesos: ¿Cómo evitarlos? ¿Qué condiciones, qué reglas?*

• **15h15 – 18h15 • Traduction : English • Amphithéâtre**

• **Expériences** : ville de Cotacachi (Equateur), ville de Villa Gonzales (R. Dominicaine), ville de Batcham (Cameroun)...

SOUS-ATELIER 5 • SUBGROUP 5 • 5° SUBTALLER

- *Coopération internationale et décentralisée : Instruments de construction réciproque du développement et de la citoyenneté locale et globale ou écran à cette construction ?*
- *International and decentralized cooperation: reciprocal instruments for promoting development and local and global “responsible citizenship”, or a smokescreen?*
- *Cooperación internacional y descentralizada: ¿Instrumentos de construcción recíproca del desarrollo y de la ciudadanía local y global o pantalla a esta construcción?*

• **15h15 – 18h15 • Traductions : Portuguais • Traducción cuchicheada : Español**
• **Whispered traduction: English • Salle Forez**

• **Expériences** : ville de Porto-Alegre (Brésil), Communauté de Communes Marne et Chantereine (France), ville de Dondo (Mozambique), ville de Fissel (Sénégal)...

SOUS-ATELIER 6 • SUBGROUP 6 • 6° SUBTALLER

- *Processus participatifs et alternatives de développement économique*
- *Participatory processes and economic development alternatives*
- *Procesos participativos y alternativas de desarrollo económico*

• **15h15 – 18h15 • Traduction : Español • Salle Le Corbusier**

• **Expériences** : Mouvement des entreprises récupérées et autogérées – CTA (Argentine), CIGU Quito (Equateur), Nijni Novgorod (Russie)...